

Die Rückwirkung der Testziele auf den Fremdsprachenunterricht



Prof. Dr. Dafni Wiedenmayer
Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur
Universität Athen
dwieden@gs.uoa.gr

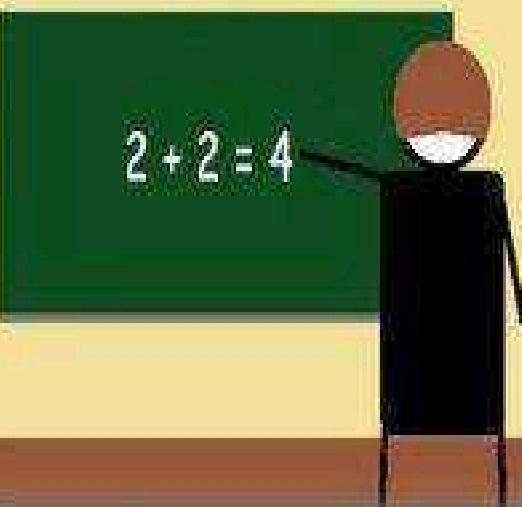
Washback-Effekt (Grotjahn, 2000)

Unter impact verstehen die Autoren (Bachman/Palmer, 1996) den Einfluss des Tests sowohl auf den einzelnen Testkandidaten als auch z.B. auf das jeweilige Erziehungssystem oder die jeweilige Gesellschaft (andere Autoren sprechen hier von washback oder backwash)

Τι είναι γραμμένο στον πίνακα

$$\begin{aligned} & 12\sqrt{6} \cdot 7 \cdot (6+2\sqrt{4}) \cdot 2 \cdot ab \cdot c^2 \cdot 145 \\ & 2+ -5x+6y \cdot 22\sqrt{4d+2\sqrt{r}} \cdot (3+[3 \\ & 2]:3+2\sqrt{1}) \cdot 34\sqrt{4u} \cdot 38a^2 \end{aligned}$$

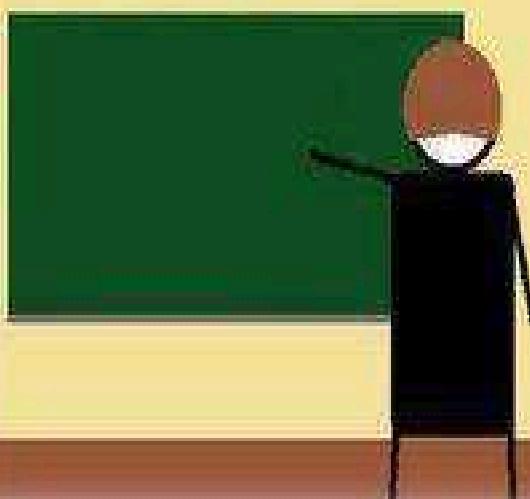
Τι νομίζει η δασκάλα πως είναι γραμμένο στον πίνακα



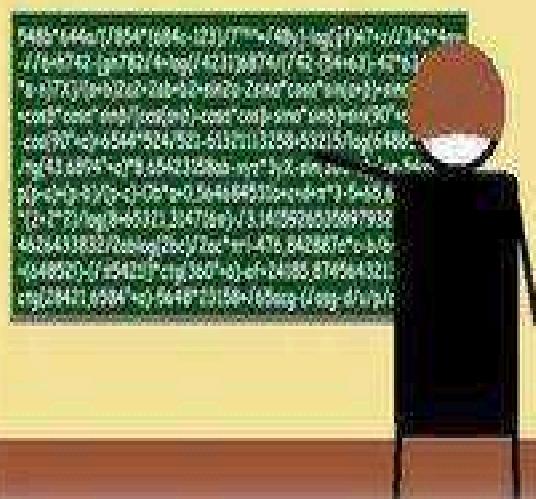
Τι νομίζουν οι μαθητές πως είναι γραμμένο στον πίνακα



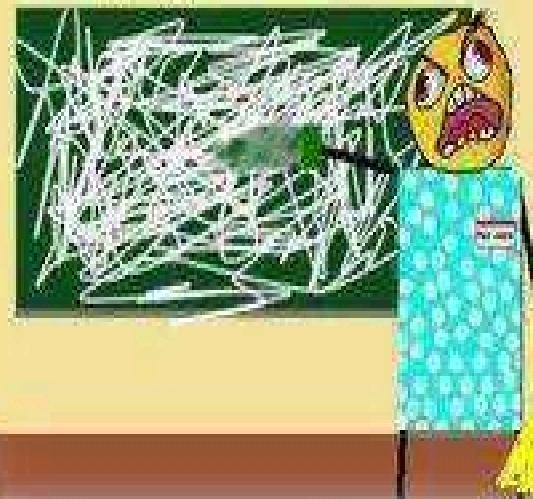
Τι θυμούνται οι μαθητές



Τι νομίζουν οι μαθητές ότι θα πέσει στο τεστ



Τι νομίζει η καθαρίστρια ότι είναι γραμμένο στον πίνακα



Frage

**sowohl zufriedenstellende
Testergebnisse
als auch Lernprozess fördern**

Das Thema der Rückwirkung von Tests auf den Unterricht (Mikroebene) und die Gesellschaft (Makroebene) beschäftigt die meisten Wissenschaftler und ist auch von großer Bedeutung, denn nur wenn ein Test eine positive Rückwirkung hat, kann er auch nützlich sein. Deshalb wird auch der Effekt von Bachman und Palmer (1996) als eins der sechs eingereihten Kriterien der Nützlichkeit betrachtet.

Wenn Testziele wichtig für den Unterricht sind, dann sind auch Lernziele im Test notwendig

Wenn wir die formellen standardisierten Tests als Unterrichtsmaterial verwenden wollen, dann sollten wir die Testziele zuerst zu Lernzielen umformen und bearbeiten und nur danach testen (messen).

Baggerfahren in Knüllwald

Einmal einen echten Bagger fahren – diesen Kindheitstraum kann sich jetzt jeder erfüllen. In der Gemeinde Knüllwald, etwa 40 Kilometer südlich von Kassel, gibt es eine große Baustelle, wo man am Wochenende die Möglichkeit hat, riesige Bagger und große Lastwagen zum Erdtransport selbst auszuprobieren. An den Werktagen sind die Bagger im alltäglichen Tagebau-Betrieb, am Wochenende stehen sie dann allerdings den Hobby-Baggerfahrern zur Verfügung.

Termine müssen immer abgesprochen werden. Ganz billig ist das Vergnügen nicht – ab 98,- Euro kostet eine Stunde, inklusive Einweisung, Begleitpersonal und Versicherung. Aber es ist schließlich auch etwas ganz Besonderes – und eine einzige dieser Maschinen kostet etwa 200.000 Euro. Möglich ist es auch, Gutscheine, mit denen man zwei Stunden Bagger fahren kann, zu verschenken – zum Beispiel als Weihnachts- oder Geburtstagsgeschenk. Zusätzlich bietet der Tagebau auch Geologie-Führungen an, denn dort kann man sehr gut die Gesteinsschichten sehen und auch mal versteinerte Reste von Lebewesen finden. Termine gibt es nach Vereinbarung.



Bagger
εκσκαφέας



Μπετονιέρα
Betonmischer
Betonmischmaschine

Das Testverfahren kann sowohl die Lernprozesse steuern und fördern als auch eine Grundlage für die Reflexion über Unterricht und seine weitere Planung sein (Huneke/ Steinig 2002: 202)

Wir stellen für den Unterricht solche, dem Sprachniveau entsprechende, Lernziele, die die externen und internen Faktoren, die den Unterricht beeinflussen, respektieren oder denen dienen

Wir stellen solche Lernziele, die

- Motivation fördern
- Einstellungen ernstnehmen und abbauen
- psychische Stabilität fördern
- ernstnehmen, welche sozialen Faktoren den Unterricht beeinflussen und sowohl das deklarative wie auch das prozedurale Wissen fördern.

Interne affektive Faktoren

- Motivation fördern
- Einstellungen ernstnehmen und abbauen
- psychische Stabilität fördern

Externe Faktoren

- soziale Faktoren
- deklaratives Wissen
- prozedurales Wissen

Motivation

Motivation (Apeltauer 2006: 111) ist ein „Konstrukt“, mit dem wir versuchen, Vorlieben bzw. Präferenzen eines Menschen für die eine oder andere Sache oder Handlung zu erklären.

Bei der Motivation werden drei Komponenten unterschieden (vgl. Gardner 1983, 223):

- die Einstellung zu einem Ziel, die positiv oder negativ sein kann,
- der Wunsch, dieses Ziel zu erreichen, und
- die Bereitschaft des Lerners, Anstrengungen auf sich zu nehmen, um dieses Ziel zu erreichen.

Beispiel 1 – Kommunikationssituation

- als ich im Sommer meinem bilingualen Neffen...
Ziel: das Kinderbuch übersetzen
oder
- weil sich meine Freundin in Deutschland mit
Kinderliedern/ Kinderbüchern beschäftigt...
Ziel: die Lieder/ das Buch vorstellen



Την μπετονιέρα (του Μπασλάμ) μην την βλαστημάς tovals.blogspot.gr

Το παιδικό τραγούδι είναι μια σοβαρή δουλειά και μια σοβαρή τέχνη αφού είναι ταυτόχρονα και μουσική και αγώγη και επικοινωνία με τον κόσμο των μικρών. Άσε που τις περισσότερες φορές τα μηνύματα αφορούν κυρίως τους μεγάλους. Κι επειδή στην Ελλάδα δεν έχουμε και πολλούς που να έχουν την υπομονή, την αγάπη και την έμπνευση να γράψουν τραγούδια τέτοια, το γεγονός ότι συνεχίζει ακόμη να το κάνει ο Δημήτρης Μπασλάμ μου προκαλεί μεγάλη ικανοποίηση. Αρχικά μπήκε στο παιχνίδι της δημιουργίας με τη γέννηση της κόρης του. Τώρα συνεχίζει από ευχαρίστηση κι από εσωτερική ανάγκη να την εντυπωσιάσει καθώς την βλέπει να μεγαλώνει. Θα θυμοσαστε, φαντάζομαι, τον «Γαργαληστή» και τον «Αγηστίλαγο». Ε, τώρα έχετε στα χέρια σας και τη «Θυμωμένη μπετονιέρα», ένα CD με ήχους, στίχους, ανθορίσμισμα, παιχνίδι, γέλιο και... μια διδακτική ιστορία για να μαθαίνουν μικροί και μεγάλοι πόσο αυτονόητο είναι τις περισσότερες φορές στο σωστό, το καλό, το ανθρώπινο.

Η «Θυμωμένη μπετονιέρα» έχει φίλους το μυστρί, το τούβλο, τον τενεκέ, το μαδέρι, τον ασβέστη και άλλα υλικά και εργαλεία της οικοδομής. Αξίζει να δουλεύουν συνέχεια; Να χτίζουν, να γκρεμίζουν και να ξαναχτίζουν αυτές τις γκρίζες μεγαλουπόλεις; Όχι βέβαια. Η ιστορία εξελίσσεται με γοργούς ρυθμούς. Ένα προς ένα να τραγούδια και οι μελωδίες οδηγούν τον μικρό αλλά και τον μεγάλο ακροατή στο συμπέρασμα: Η πολλή δουλειά τρώει τον αφέντη. Οι μεγάλες πόλεις τρώνε τους κατοίκους τους και δεν αξίζει να τις παίρνουμε στα σοβαρά. Αυτό που μετράει είναι το παιχνίδι, οι φίλοι, οι ανθρώπινοι ρυθμοί ζωής. Σαν «Θυμωμένη μπετονιέρα» ο Μπασλάμ εμπνεύστηκε το δίσκο αυτό από την ίδια τη ζωή του. Μια «μπετονιέρα» που βγάζει τομέντο συναυλιών και δισκογραφίας. Ένα «εργαλείο» για το οικοδόμημα ήχων. Με τους φίλους του μακριά και τον προσωπικό του χρόνο ανύπαρκτο. Σαν την «μπετονιέρα», φώναξε τους φίλους του, τον Καιρετζόπούλο, τον Μάλαμα, τον Μπακιρτζή, τον Σιώτα, τη Δακανάλη, τη Σοφιανοπούλου και πολλούς μουσικούς κι έπιασε δουλειά. Είναι σπουδαίος μουσικός ο Μπασλάμ. Κοντραμπασίστας από τους λίγους με καριέρα και συνεργασίες με όλα τα μεγάλα ονόματα. Κι όμως, η θυμωμένη μπετονιέρα έχτισε τα καλύτερα οικοδομήματά της όταν ασχολήθηκε με τα παιδιά. Με τον εαυτό του δηλαδή που παραμένει παιδί ακόμη και σήμερα.

Να το κάνετε δώρο το CD αυτό στα παιδιά σας. Και να ψάξετε και τα προγράμματα του Μπασλάμ που κυκλοφορούν και σε έντυπη έκδοση, ως παραμύθια με εικονογράφηση. Εκπέμπουν αγάπη, ήθος, μεράκι και καλή ενέργεια ενώ κρύβουν χιλιάδες ώρες καλλιτεχνικής δουλειάς αφού οι μικροί ακροατές είναι αυστηρότεροι και το στοίχημα που βάζεις για να τους κερδίσεις έχει μεγάλο ρίσκο. Τώρα, το αν καποτε ο Μπασλάμ «πληρωθεί» σε είδος αυτό που προσφέρει, εγλικρινά δεν το ξέρω. Το μόνο στηγουρό είναι πως μ' αυτές τις παλαβομάρες γλυτώνει τα λεφτά του ψυχανάυτή. Και με το γέλιο που ρίχνει σε κάθε νέα δουλειά κερδίζει χρόνια και υγεία που τόσο πολύ του χρειάζεται τώρα που η οικογένειά του μεγαλώνει.

Einstellungen

Eine negative Einstellung (Wode 1988: 300) kann den Lernerfolg mindern und umgekehrt

Beispiel 2

Eine Frau, ein Bagger und viel Kohle: Nadja Bochinsky ist Großgeräteführerin im Tagebau Garzweiler. Sie ist damit verantwortlich für den 8000 Tonnen schweren Bagger und die tägliche Förderung von Braunkohle von bis zu 110.000 Kubikmetern.

<http://www.youtube.com/watch?v=2tCFIGKvoaM>

Sie hören ein Radiointerview mit Riccarda Tammerle. Riccarda Tammerle ist Pilotin und arbeitet bei der Lufthansa. Sie hören das Interview zweimal. Welche Aussage ist richtig? Kreuzen Sie beim Hören A, B oder C an.
http://www.gs.aoa.gr/uploads/media/B_M3_Deutsch_Mai_2013.pdf

Lesen Sie jetzt die Aussagen 4-7. Sie haben dazu eine halbe Minute Zeit.

4. Auf ihrem ersten Flug ...

- A lernte Riccarda Tammerle ein kleines Mädchen kennen.
- B hatte Riccarda Tammerle Angst vor dem Fliegen.
- C schaute Riccarda Tammerle aus dem Fenster.

5. Riccarda Tammerle ...

- A wollte sich nach dem Abitur mit Computerspielen beschäftigen.
- B war im Schulfach Englisch besonders gut.
- C wollte unbedingt Pilotin werden.

6. Für den Beruf des Piloten braucht man ...

- A keine besonderen Kenntnisse.
- B gute Kenntnisse in Mathematik und Physik.
- C auch Geographie-Kenntnisse.

7. Die Pilotin Riccarda Tammerle ...

- A mag lieber Starts als Landungen.
- B fliegt am liebsten nach Palma de Mallorca.
- C liebt Fliegen immer noch.



- Je stabiler ein Lerner psychisch ist, desto höher wird sein Lerntempo und Lernerfolg sein.
- Wer ängstlich dem Kultur- und Sprachschock bei der Begegnung mit einer neuen Sprache entgegensieht, wer sich gar nicht oder nur schwer damit abfindet, dass er sich zumindest vorübergehend nicht in gleichem Maße wie in seiner L1 durch die Sprache selbst darstellen, behaupten und sich seinen Persönlichkeitswerten entsprechend verhalten kann, der sperrt sich oft unbewusst gegen den Erwerb einer neuen Sprache.

Knapp - Potthoff/ Knapp (1982)



Beispiel 3

Übung: Projektarbeit

Gruppenarbeit

- eine Reise nach Deutschland planen
- jede Gruppe ein anderes Bundesland besuchen
- Argumentation der Gruppe für die beste Reise



Europameister im Reisen

- X. Viele Deutsche fahren mit einem unsicheren Gefühl

 - A. in sieben Ländern zu ihren Ferienplänen befragt – und korrigiert nun
 - B. in den Urlaub. Nach einer Umfrage der „Europ Assistance“ wird
 - C. würden sechs von zehn Deutschen in diesem Sommer den Ferienkoffer
 - D. davor, im Urlaub bestohlen zu
 - E. packen, doch in allen anderen befragten Ländern liege die Wegfahr-Quote
 - F. werden. Die Versicherungsgesellschaft ließ 3500 Urlauber
 - G. mehr als die Hälfte am Ferienort krank, und fast ebenso viele hätten Angst
 - H. die oft geäußerte Behauptung, die Deutschen seien Reiseweltmeister. Zwar
 - I. höher. Europameister im Reisen sind demnach die Briten.

Prozedurales vs. Deklaratives Wissen

- Das prozedurale und das deklarative Wissen unterscheiden sich in der kognitiven Psychologie voneinander deutlich.
- Das deklarative Wissen beinhaltet das sprachliche Regelwissen, die Landeskunde, das Wissen von Textsorten und Kommunikationskonventionen und das Wissen von Lernstrategien. Es hat mehr mit Fakten und Daten zu tun (wissen, dass...)

Grammatische Organisation von Sprachen

Elemente	Kategorien	Klassen	Strukturen	Prozesse	Beziehungen
<ul style="list-style-type: none"> -Morphe -Morpheme -Wörter u.a. 	<ul style="list-style-type: none"> -Numerus -Kasus -Genus -Tempus -Aspekt 	<ul style="list-style-type: none"> -Konjugationen -Deklinationen -Offene Wortklassen (<i>Substantive, Verben u.a.</i>) -Geschlossene Wortklassen (<i>grammatische Elemente:</i> <i>Artikel, Präpositionen,</i> <i>Konjunktionen u.a.</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> -zusammengesetzte Wörter -Phrasen (<i>Nominalphrase,</i> <i>Verbalphrase u.a.</i>) -Teilsätze -Sätze u.a. 	<ul style="list-style-type: none"> -Nominalisierung -Ablaut -Transformation u.a. 	<ul style="list-style-type: none"> -Rektion -Kongruenz -Valenz u.a.

Beispiel 4

http://www.gs.uoa.gr/uploads/media/B_M3_Deutsch_Mai_2013.pdf

Ein Kollege aus Deutschland gibt Ihnen diesen Text, aus dem er zum Spaß einige Wörter entfernt hat. Lesen Sie den Text und ergänzen Sie die Lücken (51-60) mit den passenden Wörtern. Schreiben Sie in jede Lücke nur ein Wort.



„Du hast schön gespielt“, „Ich habe kein Geld dabei“: Lügen 51) _____ zum festen Erziehungsrepertoire, zeigt eine Studie aus den USA und China.

HAMBURG - Kinder sind nicht immer einfach: Sie toben, schreien und verwandeln das Kinderzimmer in ein Schlachtfeld. Eltern stellt das vor die 52) _____, wie sie ihren Kindern zivilisiertes Verhalten vermitteln und sie sicher durch den Alltag bringen können. Oft 53) _____ die Erwachsenen deshalb zu ungewöhnlichen Methoden, berichten Forscher: Die Mehrzahl der Eltern lügt ihre Kinder zu Erziehungszwecken an.

„Wenn du jetzt nicht mitkommst, dann 54) _____ ich dich hier allein“, so lautet die beliebteste Erziehungslüge. Insgesamt wurden 114 US-amerikanische und 85 chinesische Eltern von Kindern über drei Jahren befragt: 84 Prozent der Amerikaner und 98 Prozent der Chinesen 55) _____ zu, ihren Kindern schon mal Lügen erzählt zu haben, um sie zu besserem Verhalten zu bewegen.

Auch 56) _____ die Kinder von Spielzeugkäufen abzuhalten, greifen Eltern in die Trickkiste. Die beliebteste Ausrede hier: „Wir kaufen das Spielzeug 57) _____ Mal.“ Und vor allem in China beliebt: „Ich habe heute kein Geld dabei. Wir können ein anderes Mal wiederkommen.“

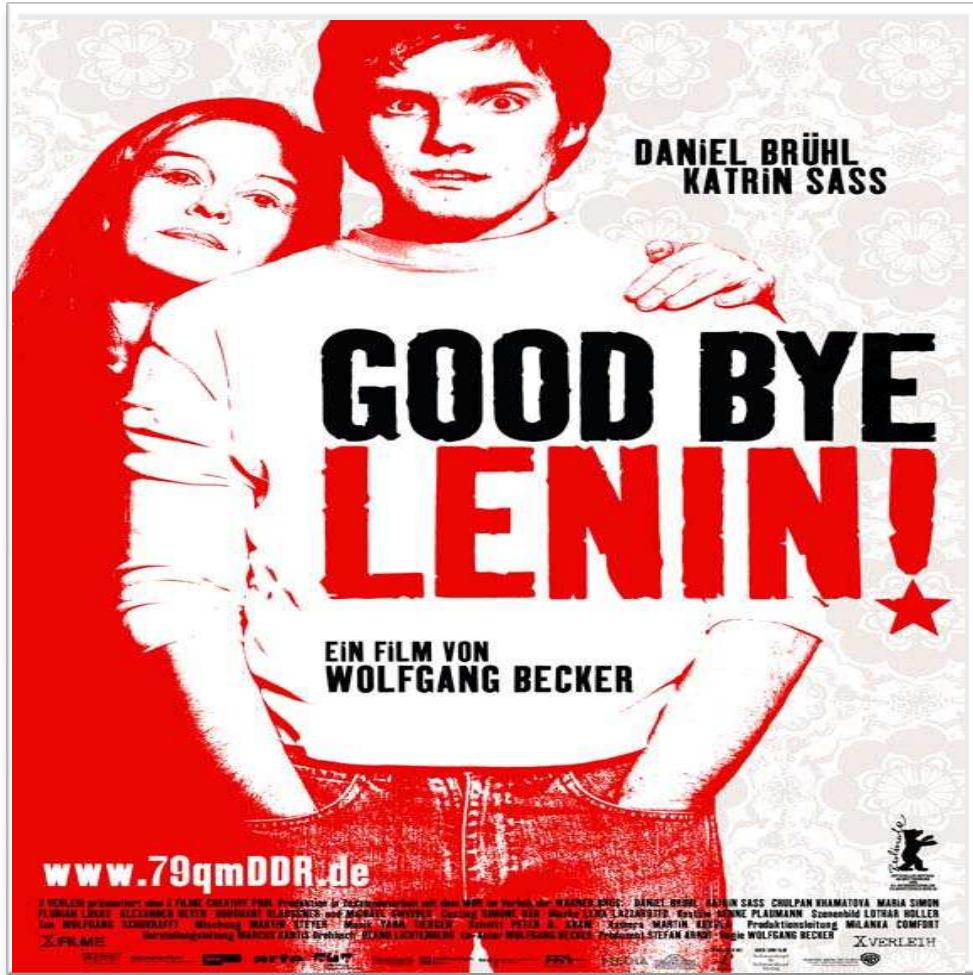
Manche 58) _____ sollen die Kinder auch nicht ruhigstellen oder alltagskompatibel machen, 59) _____ sie motivieren: „Du hast so schön Klavier gespielt“, hören 50 bis 60 Prozent der amerikanischen und chinesischen Kinder, auch 60) _____ sie nahezu keinen Ton getroffen haben.

Beispiel 5 (Wiedenmayer 2006)



(Drehfilm: „Goodbye Lenin!“ – Bilder und
Informationen in: <http://www.good-bye-lenin.de>)

1. Sie sehen folgendes Bild. Welche sind Ihre Gedanken? Notieren Sie in Stichworten! (10-20 Wörter).



2a. Notieren Sie während des „Filmansehens“!:

Ein Buchtitel (Literatur):

Ein Symbol:

Ein Wort, das nicht mehr existiert:

Einen Namen, der nicht mehr „existiert“:

Ein alltägliches Geschehen für Deutschland:



2b. Notieren Sie 5-10 Schimpfwörter!

2c. Notieren Sie 5-10 Fremdwörter!

Schreiben Sie eine kleine Geschichte zu diesem Foto

Solche Aktivitäten erlauben uns

- interne und externe Faktoren zu respektieren
- Testziele zu Lernzielen umzuformen
- Kompetenzen zu evaluieren
- Leistungen zu messen